

Dramatische Sprachen

Eine Datenbank zur Analyse von fremdsprachigen
Elementen in Peter Handkes Bühnentexten

Vanessa Hanneschläger

Austrian Centre for Digital Humanities, Österreichische Akademie der Wissenschaften

29.5.2018, DLA Marbach



Übersicht

- Mehr oder weniger Grundsätzliches
 - Peter Handke und die Sprachen
- Dissertationsprojekt
 - Methode
 - Sprachenbiographie
 - Analyse
- die Datenbank
 - *Handke: in Zungen*
- erste Erkenntnisse

Die Sprachen des Peter Handke (in order of appearance)

- Deutsch
- Slowenisch
- Latein
- Altgriechisch
- Englisch
- Italienisch
- Französisch
- Spanisch
- Serbokroatisch
- Arabisch

Im Hotel Moskwa in Belgrad blickt Handke 1995 auf den

“so gar nicht pariserischen Boulevard,
nein ‘bulevar’,
nein, БУЛЕВАР”

(Handke,
Eine winterliche Reise zu den Flüssen Donau, Save, Morawa und Drina
oder Gerechtigkeit für Serbien, 55)

Dissertationsprojekt

- Theorie/Methode: Mehrsprachigkeitsforschung, Übersetzungstheorie
 - “Monolingualism is always a fiction” (Holquist, What would Bakhtin do, 18)
 - “Vielmehr beruht alle überhistorische Verwandtschaft der Sprachen darin, daß in ihrer jeder als ganzer jeweils eines und zwar dasselbe gemeint ist, das dennoch keiner einzelnen von ihnen, sondern nur der Allheit ihrer einander ergänzenden Intentionen erreichbar ist: die reine Sprache.” (Benjamin, Die Aufgabe des Übersetzers, 54)
 - “Jede Sprache hat ihre Varianten zu setzen in der Musik der Weltseele.” (Handke, Die tragische Intensität Europas, 31)
- Spracherwerbs-/Sprachigkeitsbiographie
- Analyse des Textstellen-Corpus

die Datenbank *Handke: in Zungen* (ein Pfingstwunder!)

- Corpus
 - alle Textstellen, die anderssprachige Elemente beinhalten, aus allen Bühnentexten Handkes
 - ...wie zum Beispiel: “Aber auch diese Leute sollen mir recht sein. Sie sollen meine, des Herrn der Landstraße, Gäste sein. Willkommen! Welcome! Bienvenue! Bienvenido en mí país! Dobrodošli u moju zemlju! Mahaban fî bilâdî!” (Handke, Die Unschuldigen..., 26)
- relationale Datenbank (SQLite/MySQL)
- Datenmodell
 - Entitäten: quote, PartOfQuote, speaker, work, ForeignLemma, GermanLemma
 - Sprache = Eigenschaft von PartOfQuote und ForeignLemma (und GermanLemma)



Handke: in Zungen

<https://handkeinzungen.acdh.oeaw.ac.at/>

 [@HandkeinZungen](https://twitter.com/HandkeinZungen)

Erkenntnisse (vorläufig)

- die Sprachen:
 - “Est-ce que tu te rappelles le poème sur un homme et une femme capturés séparément quelque part dans le maquis? Et les deux désirant "nuiter", hinüberdunkeln, l'un vers l'autre: impossible: ce qui régnait, c'était la lumière forcée, Lichtzwang. Est-ce cela qui règne vraiment? Est-ce vraiment le règne de ce Lichtzwang?” (Handke, *Les beaux jours...*, 89f)
- die Biographie:
 - “Gregor: ‘Unser Hausfest. In unserer Gegend hat es das bisher nicht gegeben. Ich habe es bei uns eingeführt, nach meiner Rückkehr aus Jugoslawien, wo es *slavje* heißt, das Fest des Hauses und der Familie. Heuer feiern wir es zum ersten Mal.’ Darauf die Düsterbraue: ‘Und, was mich betrifft, zum letzten Mal. Dem seine slavje: Propaganda. [...]’” (Handke, *Immer noch Sturm*, 39)
- das Drama:
 - “Schon so lange sind wir hier am Rand der Landstraße. Das nennt man Schicksal, oder? Ein Schicksalsdrama? Oder? Ja, gibt es denn das noch, ein Schicksal? - Ah, Straße des Schicksals. Târîq-al-qîsma. Camino del destino.” (Handke, *Die Unschuldigen...*, 175)

Danke Grazie хвала

شكر Hvala Gracias Thank you

Merci Gratia ευχαριστώ

Vanessa Hanneschläger <vanessa.hanneschlaeger@oeaw.ac.at>